

讀經筆記15 到底是「Siōng-tè上帝」抑是「Siōng Chú上主」？

李南衡（台文研究者）

讀經版本：羅馬字版《現代台語譯本新約聖經》，2007，台北：台灣聖經公會
進 度：啟示錄第十九章

第1節後半：Ha-lé-lú-iah, chàn-bí Siong Chú ! Chín-kiù, êng-kng, koân-lêng lóng tùi lán ê Siōng-tè lâi ! 照我阮所知，《巴克禮》歸本聖經攏譯作「Siōng-tè上帝」；《和合本》譯作「神」；《現代中文》譯作「上帝」；阮是佇《紅皮》第一遍看tiòh「Siōng Chú(上主)」，聽講hit當時由台灣天主教會kah台灣基督長老教會作夥重新翻譯chit本台語聖經的時，考慮tiòh原本台灣天主教會一直用「天主」、台灣基督長老教會一直用巴克禮傳落來的「上帝」，兩旁妥協的結果採用「上主」。是m̄是按呢？希望知影當時實情的人會tàng出面說明釋疑。最近beh出版的《全民》採用「上主」，in的講法那像是講現代是民主自由的時代，應該盡量mài koh用「帝」字稱呼咱的「神」。阮m̄是beh爭論到底譯作「上帝」、「神」抑是「上主」khah好，阮干單期待《現代台語聖經》編譯者心頭tiòh掠hō定，一種譯法堅持到底。一本新約聖經內底有兩種譯法，阮都感覺奇怪á，何況佇《啟示錄》內底tiòh有兩種譯法，有十個所在譯作「Siōng-tè」、有四個所在譯作「Siōng Chú」；koh khah hō阮頭殼gông-chhia-chhia的是佇全一節經文內底有兩種譯法，像講《啟示錄》第十九章第1節、第5節、第6節攏是按呢。希望再版的時會tàng修正。

第8節尾句：lù-môa pòr ê saⁿ sī sìn-tô gī ê kiâⁿ-chòe. “gī ê kiâⁿ-chòe”到底是啥？咱看別的版本，無論是《巴克禮》：「所行ê義」；《紅皮》：「正義ê行為」；《和合本》：「所行的義」；《現代中文》：「義行」；抑是《全民》：「所行ê正義行為」。咱隨時會瞭解。問題出佇“kiâⁿ-chòe” chit-ê詞敢是台語？阮m̄ bat。

第10節尾句：In-ūi ū-tiòh Iâ-sō choh-chéng sī siū-tiòh ū-gân ê Sîn ê kám-tōng. 老實講，阮讀三遍mā猶m̄知啥意思。看別的版本按怎譯，《巴克禮》：「因為耶穌ê干證就是先知ê神。」koh khah m̄知啥意思。《和合本》：「因為預言中的靈意乃是為耶穌作見證。」猶原看無。《現代中文》：「因為耶穌所啟示的真理也就是那感動先知們的真理。」加真清楚。《紅皮》：「Hiah-ê為耶穌做見證ê，kap代言人全款，是受聖靈感動ê。」清楚是清楚，不過m̄知「代言人」是teh講啥人？害阮煞花去。《全民》：「因為haih-ê為耶穌做見證ê人kah先知全款，lóng是受tiòh聖神ê感動。」是所有版本上清楚的。

第18節尾句：pi-chiān kap chun-kùi ê lāng ê bah. 讀tiòh怪怪，緊teh別的版本來看māi，

《巴克禮》：「序細序大ê肉」；《紅皮》：「無論大細ê肉」；《和合本》「大小人民的肉」；“BBE”：“the flesh of ..small and great.”；《全民》：「序細kah序大ê肉」；《日文聖書》：「小さな者や大きな者たちの肉（意思是：大的抑是細的肉）」；攏是講「大細」抑是「序大序細」，《現代台語聖經》是按怎會講ui「卑賤及尊貴」去咧？原來in參考的是khah特別、kah別的版本攏無相siàng的《現代中文》，譯作：「尊貴卑微各色人等的肉」。阮m̄知按呢譯是m̄是khah清楚？抑是in知影《現代中文》佇經文查考方面有新的發現抑是按怎？若無，是按怎beh kah別的大部分版本無全款咧？